

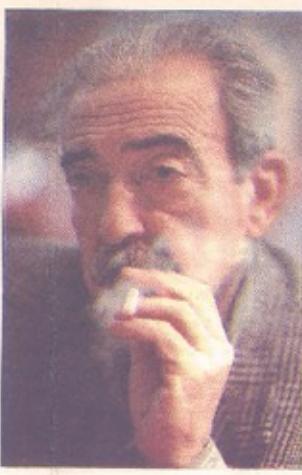
La Voz Herida de Juan Gelman

por José Miguel Oviedo

El argentino Juan Gelman (1928) es uno de los poetas más originales y recordados de los últimos cincuenta años del siglo XX; ha creado un lenguaje que es profundo, estriado y que evoluciona en su constante cauce de invención. Su experimentación manea oír un grito en el vacío, sino un intento por modular una voz que alcance al otro, que le comunicue que su latente afecto humano y su indescriptible pasión social. En más de un sentido es (o ha sido) un "poeta social", pero jamás de estigmatizante y fórmulas tiradas; en vez de su parco a Vallejo, que también buscó siempre lo encarado, lo subducible, lo agónico, Gelman comenzó a publicar en la década del cincuenta; sin duda primera obra son *Visitas y otras cuestiones* (1956), con prólogo de Raúl González Tuñón —un olvidado poeta en el que Gelman se reconoció por su similitud con lo popular—, y *El Juego en que andamos* (1959), ambas impresas en Buenos Aires dentro todo su producción hasta 1971. Es las obras de la década siguiente: *Velario del sol* (1961) y *Gota* (1962)—el tono de su voz empieza a hacerse másica en el contexto continental, que atraviesa en ese momento por una fase "comunitaria", coloquial y narrativa, cuyos orígenes están en Ernesto Cardenal y Nicaragua.

Progresivamente, la actividad poética de Gelman fue abriendo vías de su posición ideológica de izquierda, vinculada al sector de los Minimercados del peronismo. Eduardo Gómez Andrade en lo mismo y para ese Gelman formó parte de la redacción de la revista *el Crisso* (1968-1975) que el uruguayo había fundado en Buenos Aires. El rápido deterioro de la situación política argentina llevó cada vez más difícil para el poeta trabajar, escribir y publicar en su país; en verdes, hay un hasta editorial entre 1971, de que ve la luz en Buenos Aires *Cálera huey* —con el factor de su poesía andina o édita hasta 1968— y 1980, año en el que vuelve a publicar desde el exilio. Averazado de morir por la Triple A, tuvo que huir en 1975, pues la situación se hizo insoportable para él cuando su hijo y la esposa embarazada de éste fueron asesinados por un grupo paramilitar; los restos del primero fueron hallados e identificados en 1990; la nieta apareció este año en

En el contexto de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, que se inicia hoy, el poeta argentino recibirá el Premio «Juan Rulfo» de Literatura Latinoamericana y del Caribe y participará en todas las actividades organizadas en su homenaje.



proceso de justicIALIZACIÓN (en cuanto rebollo contra el lenguaje reciclado, pero también en el sentido gramatical de la palabra) que quiebra las estructuras sintácticas, morfológicas y sonorísticas de nuestra lengua y las euripazas de tal modo que un verbo, por ejemplo, adquiere flexiones nominativas o al revés. En el citado *Cálera huey* —el título mismo da un indicio del tipo de operaciones lingüísticas que contiene— encontramos estos versos: "los soles no dan y los maestros matan"; los farmacéuticos «apocalípicos» (eléctricos). El poeta apresura (o inventa) neologismos, voces impróprias, yuxtaposiciones de niveles lingüísticos, etc., para con el lenguaje un instrumento de comunicación directa.

Habrá que agregar que esta operación se basa en el concepto de que, siendo nuestro lenguaje un sistema precisamente por racional, debemos elaborar una alternativa imperfecta, agramatical, siempre inacabada, pero con una potencia expresiva que nos permite decir las cosas como queremos. Esto es muy distinto de la idea de la "perfección imperfección" que proponía admirabilmente Vallejo en *Tribus XXXVI*. Otro aspecto intrascendente en Gelman es su presentación de parte de su propia poesía como inscripción, atribuyéndola a poetas apócrifos, también ocurre al revés: presentar como propias versiones o paráfrasis de poesía histórica y tradicional española. Al respecto, véanse sus *Traducciones III: Las poesías de Sydney West* (1969), que quizá sea una forma de bilingüismo.

Sin ignorar sus variantes, puedo decir que la poesía de Gelman ha perseguido siempre el mismo objetivo: hablar de las experiencias básicas de la vida humana —el amor, la muerte, la soledad, la amistad, etc.— como si ocurriera por primera vez y hubiese que inventar un nuevo lenguaje para decirlo plenamente. Un verso visto lo declara más auténticamente: "no es para quedarlos en el amor que amamos". Su más reciente libro es *Incompletamente* (Méjico, 1997), cuya finalidad resuena resuena en el lenguaje. Con él quedó establecida una forma que acepta la mayoría de estos poemas (titulados), a los que cabría considerar —sin sin rimas ni metros fijos— sonetos, los más irregulares o anónimos de la poesía argentina desde Masicasta y trío (1958) de Alfonsina Storni.

La voz herida de Juan Gelman [artículo] José Miguel Oviedo.

Libros y documentos

AUTORÍA

Oviedo, José Miguel, 1934-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La voz herida de Juan Gelman [artículo] José Miguel Oviedo. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)